

Section 1 - Bidding Data Sheet

The following specific data for the Works to be procured shall complement, amend or supplement the provisions in the other sections of the bidding document. Whenever there is a conflict, the provisions herein shall prevail.

1	SUMMARY OF THE WORKS THE WORKS UNDER THIS CONTRACT INCLUDE: <ul style="list-style-type: none"> REHABILITATE AND UPGRADE AL AISAM WATER SUPPLY SYSTEM IN MAWZA DISTRICT - TAIZ GOVERNORATE. إعادة تأهيل نظام إمداد المياه في العيصم، مديرية موزع - محافظة تعز
2	Name and address of the Client FHI 360, YEMEN PROPERTY NO. 561/562 WHITE CITY KHORMAKSAR, ADEN
3	Location of the Works The proposed project sites are in Al Aisam in MAWZA District, Taiz Governorate. يقع موقع المشروع المقترح في العيصم في مديرية موزع بمحافظة تعز Coordinate : (N 13.297240 E 43.519235)
4	Period of Completion Period of completion shall be <u>60 calendar</u> days. تكون فترة الإنجاز 60 يومًا
5	Name and Description of the Project and Source of Fund <ul style="list-style-type: none"> REHABILITATE AND UPGRADE AL AISAM WATER SUPPLY SYSTEM IN MAWZA DISTRICT - TAIZ GOVERNORATE. تأهيل مشروع نظام إمداد المياه في العيصم - مديرية موزع - محافظة تعز Funded by: BUREAU FOR HUMANITARIAN ASSISTANCE (BHA) / بتمويل من مكتب المساعدات الإنسانية The Client: FHI 360 The End Users: AL AISAM COMMUNITY / مجتمع العيصم
6	Site Visit: زيارة موقع : FHI360 will arrange a site visit to potential bidders on schedules that will be communicated individually to bidders who obtain bidding document. Failure of the bidder to visit the site or unfamiliarity with the implementation site will in no circumstances allow the bidder to claim that insufficient information regarding the site was available at bid stage. ستقوم منظمة صحة الاسرة الدولية بترتيب زيارة موقع لمقدمي العطاءات المحتملين وفقًا للمواعيد الزمنية التي سيتم إبلاغ مقدمي العطاءات الذين يحصلون على مستند العطاء بشكل فردي. إن فشل مقدم العطاء في زيارة الموقع أو عدم معرفته بموقع التنفيذ أمر غير مسموح تحت أي ظرف من الظروف ولا يحق مقدم العطاء أن يدعي أن المعلومات المتعلقة بالموقع التي أتاحت له في مرحلة العطاء كانت غير كافية.
7	Bid Language / لغة العطاء The bid language is ENGLISH . / لغة العطاء هي الإنجليزية.
8	The Contract is subject to price adjustment when there is a nationally acknowledged, significant price escalation which is contingent upon verification and confirmation by the Client. يخضع العقد لتعديل الأسعار عندما يكون هناك ارتفاع كبير في الأسعار معترف به على المستوى الوطني ويتوقف التعديل على التحقق والتأكد من قبل العميل.
9	Country of implementation is the Republic of Yemen . بلد التنفيذ هي الجمهورية اليمنية.
10	Currency of the bid is the US Dollars (USD) . However, the USD and Yemeni Riyals (YER) exchange rate on the date of bid opening shall be documented as an index for contract management purposes. عملة العطاء هي الدولار الأمريكي. ومع ذلك، يجب توثيق سعر صرف الدولار الأمريكي والريال اليمني في تاريخ فتح العطاء كمؤشر لأغراض إدارة العقود
11	Period of Tender validity shall be 90 calendar days after the date of Tender opening. يجب أن تكون فترة سريان العطاء 90 يومًا بعد تاريخ فتح العطاء.
12	Alternative Bid proposals are not acceptable. عروض العطاءات البديلة غير مقبولة.
13	FHI 360 will hold a pre-tender meeting on the date specified in the Invitation to Bid . The purpose of the pre-tender meeting is to familiarize selected bidders on the nature of the proposed works, location, and rules and methods of evaluation of this tender. Failure to attend pre-bid meeting shall, under no

	<p>circumstances allow the bidder to claim that insufficient information regarding the site was made available at the bidding stage.</p> <p>ستعقد منظمة صحة الاسرة الدولية اجتماعًا قبل المناقصة في التاريخ المحدد في الدعوة لتقديم العطاءات. الغرض من هذا الاجتماع هو تعريف مقدمي العطاءات المختارين بطبيعة الأعمال المقترحة ، والموقع ، وقواعد وطرق تقييم هذا العطاء. عدم حضور هذا الاجتماع لا يسمح تحت أي ظرف من الظروف لمقدم العطاء أن يدعي أنه لم يتم تزويده بالمعلومات الكافية بشأن الموقع في مرحلة تقديم العطاءات .</p>
14	<p>Number of copies of the bid to be completed and returned:</p> <p><u>عدد نسخ العطاء المراد استكمالها وإعادتها:</u></p> <p>The Bidder shall submit his bid in Two copies; one original and one copy clearly marked.</p> <p>يجب على العارض تقديم عطاءه من نسختين ؛ نسخة أصلية ونسخة واضحة طبق الاصل.</p> <p>(Optional): These two envelopes are to be enclosed in an outer envelope which is addressed to the Client.</p> <p>(اختياري): يجب إرفاق هذين الطرفين في مظروف خارجي موجه إلى العميل.</p>
15	<p><u>Client's address for the purpose of bid submission / عنوان العميل لغرض تقديم العطاء</u></p> <p>a) Same as indicated in the invitation to bid. / نفس ما هو مبين في الدعوة لتقديم العطاءات.</p> <p>b) Name of Contract: same as indicated in the bidding data, Clause reference 5 / اسم العقد: كما هو موضح في / بيانات العطاء، فقرة مرجعية 5</p>
16	<p><u>Deadline for submission of bids / آخر موعد لتقديم العطاءات</u></p> <p>As stated in the invitation to bid / كما جاء في الدعوة لتقديم العطاءات</p>
17	<p><u>Venue, time, and date of bid opening / مكان ووقت وتاريخ فتح العطاء</u></p> <p>As stated in the invitation to bid / كما جاء في الدعوة لتقديم العطاءات</p>
18	<p><u>Type of Bid / نوع العطاء</u></p> <p>FHI 360 wishes to receive technical and financial offers from interested bidders for the works specified under this contract. Bid prices Evaluation criteria for financial.</p> <p>ترغب منظمة صحة الاسرة الدولية في تلقي عروض فنية ومالية من مقدمي العطاءات المهتمين بالأعمال المحددة بموجب هذا العقد. معايير تقييم أسعار العطاءات المالية</p>
19	<p><u>Type of Contract / نوع العقد</u></p> <p>FHI 360 will sign a fixed unit-price-based contract. Payments shall be done based on admeasurement of volume of works executed and fixed unit rates entered.</p> <p>ستوقع منظمة صحة الاسرة الدولية عقدًا ثابتًا قائمًا على سعر الوحدة. يجب أن تتم المدفوعات على أساس قبول حجم الأعمال المنفذة وسعر الوحدة الثابتة</p>
20	<p><u>Advance Payment / دفعه مقدمه</u></p> <p>Upon request of the contractor, FHI 360 can affect advance payment of up to 30% of the contract value to expedite the works upon the Contractor's submission of an equivalent amount of advance bond in the form of unconditional bank guarantee from a reputable financial institution in Yemen. The advance payment shall be recovered during each interim instalment and fully cleared during the final payment.</p> <p>بناءً على طلب المقاول ، يمكن أن تتقدم منظمة صحة الاسرة الدولية في السداد وتسدد حتى 30% من قيمة العقد لتسريع الأعمال عند تقديم المقاول لمبلغ مساو لما في السند المقدم في شكل ضمان مصرفي غير مشروط من مؤسسة مالية مرموقة في اليمن . يجب استرداد الدفعة المقدمة خلال كل قسط مؤقت وتسويتها بالكامل خلال الدفعة النهائية</p>
21	<p><u>Performance Security / أمان الأداء</u></p> <p>The contractor shall provide a performance security in the amount of 10% of the contract value in the form of bank guarantee, insurance bond or certified payment order (CPO). Cash is not acceptable.</p> <p>يجب على المقاول تقديم ضمان أداء بمبلغ 10% من قيمة العقد على شكل ضمان مصرفي أو سند تأمين أو أمر دفع مصدق. النقد غير مقبول .</p>
22	<p><u>Bid Bond / ضمان العطاء</u></p> <p>Not Applicable. / غير قابل للتطبيق .</p>
23	<p><u>Defects Liability Period / فترة المسؤولية عن العيوب</u></p> <p>FHI 360 will require a 180 calendar days of defects liability period. FHI 360 will deduct retentions during each interim payment in the amount of 10% of the payment value.</p> <p>Upon successful completion and verification by representatives from the Contractor, Client and End Users, the works shall be provisionally accepted.</p> <p>Upon maturity of the defects liability period, the contractor and the Client shall come together to inspect for snags arising from workmanship which will be jointly agreed upon and registered in the snags-list. The snags will be remedied within two weeks of such inspection. The retention shall be released once remedies are verified by Client and End User.</p> <p>. تطلب منظمة صحة الاسرة الدولية فترة تصل الى 180 يوم للمسؤولية عن العيوب. ستخصم منظمة صحة الاسرة الدولية المبالغ المحتجزة خلال كل دفعة مؤقتة بمبلغ 10% من قيمة الدفع.</p>

	<p>عند الانتهاء بنجاح والتحقق من قبل ممثلين من المقاول والعميل والمستخدمين النهائيين، يجب قبول الأعمال مؤقتاً. عند استحقاق فترة المسؤولية عن العيوب، يجب أن يجتمع المقاول والعميل معاً لفحص العيوب المصنعية (عيوب العمل) والتي سيتم الاتفاق عليها بشكل مشترك وتسجيلها في قائمة العيوب. سيتم معالجة العيوب في غضون أسبوعين من هذا الفحص. يتم تحرير المبلغ المحتجز بمجرد التحقق من سبل الانتصاف من قبل العميل والمستخدم النهائي.</p>
--	--